

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41084 LENGUA B 4 (INGLÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

6

Competencias que contribuye a desarrollar

2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

- E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua B de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua B (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua B en parámetros de variación lingüística y textual (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua B identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua B.
- E6. Conocer la Lengua B en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua B. E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua B.
- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo en Lengua B.
- E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

OBJETIVOS CONCEPTUALES

1. Manejar la Lengua B en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia.
2. Analizar, revisar, comprender e interpretar textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia y reconociendo las situaciones comunicativas en las que se producen.
3. Producir textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
4. Exponer, defender ideas, argumentar de forma oral y con fluidez en Lengua B y en diferentes contextos y situaciones comunicativas.
5. Reflexionar sobre el lenguaje como sistema.

OBJETIVOS PROCEDIMENTALES Y ACTITUDINALES

1. Saber trabajar de forma autónoma y en equipo: habituarse a ser responsable y a comprometerse a participar y cooperar en la resolución de problemas y en la toma de decisiones.
2. Reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje (planificación del aprendizaje, autoevaluación y control del aprendizaje).
3. Buscar, gestionar y manipular la información en Lengua B en diferentes medios y soportes.
4. Apreciar, tomar conciencia y sensibilizarse de la diversidad y multiculturalidad en Lengua B en diferentes contextos internacionales.
5. Respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.

Contenidos

Contenidos sintáctico-gramaticales, léxicos y comunicativos (productivos y receptivos, esencialmente escritos). Se trabajará con el libro Objective Proficiency (Cambridge) como principal referencia (referencia completa: Capel, Annette y Sharp, Wendy. Objective Proficiency. Student's Book. Cambridge: Cambridge University Press.).

Los contenidos incluirán distintos materiales y abarcarán temáticas amplias para cubrir las siguientes competencias:

- **READING:** Comprensión de lectura. Comprensión de todo tipo de material auténtico en forma de lengua escrita.
- **SPEAKING:** Expresión oral. Exposiciones, conversaciones y debates de forma individual, en pares y en grupos, de manera fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua hablada
- **LISTENING:** Comprensión oral de todo tipo de material auténtico (textos orales de fuentes y acentos diversos)
- **WRITING:** Expresión escrita. Escritura de diferentes tipos de textos propios de situaciones comunicativas reales de manera lógica y fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua escrita.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Puesto que el objetivo principal es que el estudiante adquiera un nivel C2 según el Marco Común Europeo de Referencia, el plan de trabajo está encaminado a conseguir tal fin; por lo que los ejercicios, las tareas, actividades dirigidas, etc. se verán incrementados en dificultad con relación a las asignaturas anteriores con el fin de que el alumno adquiera ese nivel de competencia lingüística. La metodología de la asignatura se estructura como sigue:

- Clases presenciales expositivas y prácticas (45 horas).
- Trabajo autónomo por parte del estudiante (105 horas).
- Tutorías grupales y/o individuales.
- Evaluación con función sumativa y formativa de cada una de las actividades de evaluación continua.

Criterios y sistemas de evaluación

CONVOCATORIA ORDINARIA:

Los estudiantes que se presenten a la convocatoria ordinaria, deberán seguir el modelo de Evaluación Continua:
50%: Evaluación continua:

- 20% Evaluación continua en seminarios prácticos (trabajo individual: prueba léxico-gramatical [10%] y listening [10%]).
 - 30% Trabajo obligatorios en grupos y presentación de resultados (trabajo grupal: speaking [30%])
- 50%: Examen final

*La fecha de las actividades de evaluación continua se proporcionará previamente a los estudiantes.

**Las calificaciones se harán de acuerdo al RD1125/2003 de 5 de septiembre, por el que se establece el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional.

***Si un estudiante no se presenta a una de las pruebas de evaluación continua, tendrá un 0/10 en ese apartado.

****Bajo ninguna circunstancia se podrá recuperar una prueba de evaluación continua en otra fecha.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

100%: Examen final (no se mantiene la nota de las actividades de evaluación continua).

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

- Libro de referencia básica en en aula: Capel, Annette y Sharp, Wendy. Objective Proficiency. Student's Book. Cambridge: Cambridge University Press.
- Campus Virtual (material adicional y de apoyo).
- Laboratorio de Idiomas (pizarra digital, cascos con micrófono, grabadora de vídeo/audio, etc.).
- Conexión a Internet, plataforma on-line Moodle, cuenta de correo electrónico.

Calendario y horario

El horario de la asignatura puede consultarse aquí:

<https://pod.uva.es/pod/asignaturaCentros.h?dispatch=verHorarioWeb&cplan=423&csigma=41084>

El horario de tutorías de las profesoras pueden consultarse aquí:

<http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado->

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

- Clases teórico-prácticas (T/M): 16 horas
- Clases prácticas de aula (A): 25 horas
- Seminarios (S): 4 horas

Total presencial: 45 horas

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

- Estudio y trabajo autónomo individual: 34 horas
- Estudio y trabajo autónomo y grupal: 63 horas
- Estudio y trabajo autónomo y grupal: 8 horas

Total no presencial: 105 horas

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Profesorado:

- Marta Mateos Núñez (grupo de teoría y 17 horas del 1L)
- Ana Calvo (12 horas del 1L)
- Goretti Faya Ornia (grupos 2L y 3L) (coordinadora de asignatura)

Idioma en que se imparte

Inglés